

Robin Hood

Er is¹ al een tijd een groep mensen, **onbekende**² mensen (niemand weet iets over hen³), die van **rijke** mensen stelen. Die dieven⁴ hebben geen groepsnaam⁵, ze worden gewoon “de dieven met kappen” genoemd⁶, omdat ze allemaal een kap dragen als ze gezien worden.

Iedereen is bang voor⁷ hen. Ik heb hen al zien lopen⁸ en ik vrees altijd dat ze mij zullen aanvallen⁹. Over die mensen^{is} weinig bekend¹⁰.

Niemand weet of ze mannen of vrouwen zijn, of zelfs¹¹ beiden¹², of wat hun motieven zijn. Misschien^{zijn} ze gewoon¹³ arm en hebben veel geld nodig¹⁴. Misschien^{vallen} ze mensen aan voor de lol¹⁵.

¹ Er is: Il y a

² Onbekende: inconnu

³ Hen : eux

⁴ De dief (pluriel : de dieven) : le voleur/la voleuse

⁵ De groepsnaam: le nom de groupe

⁶ Ze worden genoemd: passif de « noemen » qui signifie “nommer” -> “ils sont nommés”, « on les appelle »

⁷ Bang zijn VOOR iemand : avoir peur DE quelqu'un

⁸ « heb zien lopen » :double infinitif, voir article sur le blog

⁹ Iemand aanvallen (verbe à particule séparable) : attaquer quelqu'un

Robin des Bois

Il y a déjà, depuis un moment, un groupe de gens, de gens que personne ne connaît (personne ne sait quoi que ce soit à leur sujet), qui volent les riches. Ces voleurs n'ont pas de nom de groupe, on les appelle « les voleurs au chapeau », parce qu'ils portent tous un chapeau quand on les voit.

Tout le monde a peur d'eux. Je les ai déjà vu courir et j'ai toujours peur qu'ils m'attaquent. On sait peu de choses sur ces gens.

Personne ne sait si ce sont des hommes ou des femmes, ou même les deux, ou quels sont les motifs. Ils sont peut-être juste pauvres et ont besoin de beaucoup d'argent. Ils attaquent peut-être les gens pour le fun.

¹⁰ Littéralement : « sur ces gens est peu connu » -> on sait peu de choses sur ces gens

¹¹ Of zelfs : ou même

¹² Beiden : des deux (hommes ET femmes)

¹³ Gewoon : simplement

¹⁴ Iets nodig hebben : avoir besoin de -> geld nodig hebben: avoir besoin d'argent

¹⁵ Voor de lol : pour le fun

Persoonlijk ^{ben} ik niet geïnteresseerd in ¹⁶ het antwoord op ¹⁷ die vraag of de waarheid ¹⁸. Ze zijn gewoon angstaanjagend.

Op een dag ^{liep} ik 's avonds op straat. Het *was* 6 uur en het *was* al donker. Het *was* januari. Er *waren* niet veel mensen op straat, het *was* redelijk ¹⁹ stil. Ik *was* ergens anders ²⁰ met mijn gedachten ²¹.

Plotseling ²² hoorde ik iets dat ²³ me terug naar de werkelijkheid bracht ²⁴. Iemand *liep* achter mij. Ik *keek* om ²⁵ en *zag* enkele leden ²⁶ van de groep van dieven lopen ²⁷.

Ik *was* bang. Bang dat die personen mij zouden opmerken en aanvallen. Ik *merkte* op ²⁸ dat ze op de hoek ²⁹ van een straat stopten. Langzaam en voorzichtig ^{kwam} ik naderbij en ^{hoorde} hun stemmen.

¹⁶ IN iets geïnteresseerd zijn : être intéressé PAR quelque chose

¹⁷ Antwoord OP iets : réponse A quelque chose

¹⁸ De waarheid : la vérité. Ce mot vient de l'adjectif « waar », qui signifie « vrai », auquel on rajoute le suffixe -heid, qui transforme un adjectif en un nom commun

¹⁹ Redelijk : Assez, plutôt

²⁰ Ergens anders= quelque part ailleurs, quelque part d'autre

²¹ MET mijn gedachten : DANS mes pensées

²² Plotseling : soudainement

Personnellement la réponse à cette question ou la vérité ne m'intéresse pas. Ils sont juste terrifiants.

Un jour je marchais le soir dans la rue. Il était six heures et il faisait déjà noir. On était en janvier. Il n'y avait pas beaucoup de gens dans la rue, c'était assez calme. J'étais perdu dans mes pensées.

Soudain, j'ai entendu quelque chose qui me ramena à la réalité. Quelqu'un marchait derrière moi. Je me suis retourné et ai vu des membres du groupe courir.

J'avais peur. Peur que ces personnes ne me remarquent et m'attaquent. J'ai remarqué qu'ils s'arrêtaient au coin de la rue. Lentement et prudemment je me suis rapproché et ai entendu leurs voix.

²³ On emploi ici « dat » et non « dit » car il remplace « iets » en tant que pronom. Lorsqu'on remplace « iets » par un pronom, c'est toujours avec « dat » et jamais avec « dit »

²⁴ terugbrengen NAAR (de werkelijkheid) : faire revenir A (la réalité)

²⁵ Omkijken : regarder derrière

²⁶ Het lid : le membre ; de leden : les membres

²⁷ Ik zag XXX lopen : j'ai vu XXX courir

²⁸ Opmerken (verbe à particule) : remarquer

²⁹ Op de hoek : au coin de la rue

Ik wist dat het gevaarlijk was om hier te zijn³⁰. Als ze wisten dat er iemand was die kon horen wat ze zeiden, zouden³¹ ze mij dan misschien doden?

Of kidnappen en mij ergens gevangen houden³²? Met zo'n³³ groep mensen ^{was} alles mogelijk. Ik moest echt³⁴ heel voorzichtig zijn. Toch³⁵ ^{wou} ik weten wat ze zeiden. Ik was op maar³⁶ een paar meter afstand³⁷ en kon hun stemmen duidelijk³⁸ horen.

Toen besepte ik iets dat ik nooit had kunnen voorstellen³⁹: ik herkende één van die stemmen. Ik kende deze persoon. Het was een vrouw. Ik kende haar goed.

Je savais que c'était dangereux d'être ici. S'ils savaient qu'il y avait quelqu'un qui pouvait entendre ce qu'ils disaient, me tueraient-ils alors ?

Ou me kidnapperaient-ils pour ensuite me garder prisonnier ? Avec un tel groupe, tout était possible. Je devais vraiment être très prudent. Mais je voulais savoir ce qu'ils disaient. Je n'étais qu'à quelques mètres de distance et pouvais clairement entendre leurs voix.

J'ai ensuite remarqué une chose que je n'aurais jamais cru possible : je reconnaissais une de ces voix. Je reconnaissais cette personne. C'était une femme. Je la connaissais bien.

³⁰ Om hier te zijn : d'être ici

³¹ Zouden : auxiliaire du conditionnel (ex : je viendrais si j'avais le temps : ik zou komen als ik de tijd had). Conjugaison : « zou » au singulier, « zullen » au pluriel

³² Gevangen houden : garder prisonnier

³³ Zo'n (groep mensen) : un tel (groupe de personne). Au pluriel : zulke mensen : de tels personnes

³⁴ Echt : vraiment

³⁵ Toch : +- néanmoins (montrer une contradiction)

³⁶ Le mot « maar » est souvent utilisé sans nécessairement signifier « mais ». Ici il signifie « seulement ». A force de le voir souvent, vous comprendrez comment il s'utilise

³⁷ Op een paar meter afstand : sur une distance de quelques mètres. Attention : « meter » reste au singulier. Les mots de mesure sont toujours au singulier !

³⁸ Duidelijk : de manière claire

³⁹ Had kunnen voorstellen : double infinitif dans le passé (voir mon article sur le double infinitif). « voorstellen » : s'imaginer ou proposer, en fonction du contexte

Maar het *leek* me onmogelijk⁴⁰ dat het deze vrouw was. Ze heeft helemaal niet de persoonlijkheid om een dief te zijn, en evenmin een crimineel. Ik had het gevoel dat ik die persoon eigenlijk⁴¹ niet zo goed kende...Ze *was* mijn lief⁴².

Het *leek* me totaal onmogelijk en toch, het *was* de waarheid⁴³. Ik *had* haar wel herkend⁴⁴. Ik *dacht* er de hele avond aan⁴⁵. Na een halfuur lopen ^{naderde}⁴⁶ ik mijn huis, ik *was* nog een kilometer of zo⁴⁷ van mijn huis vandaan.

Plotseling ^{werd} ik omringd door⁴⁸ mensen met kappen. Ze *waren* allemaal van de groep van mensen met kappen. Ik *was* bang. Heel bang. Ze *vroegen* me te gaan zitten. Ik *deed* het en *wist dat* mijn lief bij deze groep *zat*. Ik *zag* vanuit mijn ooghoek⁴⁹ dat iemand haar kap *afnam*⁵⁰ en dat het mijn lief *was*.

Ik *keek* haar niet aan⁵¹. Ik *was* gewoon woedend en ik *wist dat* het op mijn gezicht te zien *was*.

Mais cela me semblait impossible que ce soit cette femme. Elle n'a pas du tout le profile pour être une voleuse, et encore moins un criminel. J'avais l'impression que je ne connaissais pas cette personne si bien que ça, en fait.... C'était ma copine.

Cela me semblait totalement impossible, et pourtant, c'était la vérité. Je l'avais bien reconnue. J'y ai pensé toute la soirée. Après une demi-heure de marche, je me rapprochais de ma maison et n'étais plus qu'à environ un kilomètre de là.

Soudainement je fus entouré de gens avec chapeaux. Ils faisaient tous parti du groupe de personnes au chapeau. J'avais peur. Très peur. Ils m'ont demandé de m'asseoir. Je l'ai fait et je savais que ma copine était dans ce groupe. J'ai vu du coin de l'œil que quelqu'un retirait son chapeau et que c'était ma copine.

Je ne l'ai pas regardée. J'étais juste furieux et je savais que ça se voyait sur mon visage.

⁴⁰ Onmogelijk : impossible, >< mogelijk : possible

⁴¹ Eigenlijk : en fait

⁴² Het lief : le petit amie/ la petite amie

⁴³ De waarheid : la vérité. Waar : vrai. On rajoute le suffix -heid pour transformer l'adjectif « waar » en nom commun, « waarheid »

⁴⁴ Iemand herkennen : reconnaître quelqu'un

⁴⁵ Eraan (denken) : (penser) à, y (penser)

⁴⁶ Iets naderen : se rapprocher de quelque chose

⁴⁷ Of zo : ou quelque chose comme ça, environ, dans ces eaux là

⁴⁸ Omringd DOOR : entouré DE

⁴⁹ Ik zag vanuit mijn ooghoek : j'ai vu du coin de l'œil

⁵⁰ Iets afnemen (verbe à particule) : enlever/retirer quelque chose. La particule « af » s'emploie souvent pour indiquer qu'on enlève quelque chose par l'action du verbe

⁵¹ Iemand aankijken (verbe à particule) : regarder quelqu'un